
Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста

В.И. Наролина,

*кандидат психологических наук, доцент Курского государственного
медицинского университета, заведующая кафедрой иностранных языков №1
narolina@mail.ru*

В статье межкультурная коммуникативная компетентность рассматривается как интегративный трехуровневый компонент единой социально-профессиональной компетентности специалиста. Дается определение межкультурной коммуникативной компетентности как способности личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур, достигать с ними взаимопонимания на основе признания их культурных ценностей и толерантного отношения к их отличиям в манерах общения, в поведении, одежде, образе жизни, традициях, обычаях и т.д. Обосновывается, что формирование межкультурной коммуникативной компетентности в условиях вузовского и послевузовского образования повышает общую культуру специалиста, его конкурентоспособность на международном рынке труда.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетентность, способность, психологическое новообразование, культура, межкультурное общение.

Проблема психологии межкультурного общения обозначилась как очень актуальная после Второй мировой войны в США и позднее, в 1960-е гг., в странах Европы в связи с расширением влияния американской политики, экономики и культуры в мире, а также в результате создания Европейского союза. Эти факторы стимулировали миграционные процессы людей — носителей разных культур и языков и обострили как проблемы психологии межкультурного общения, так и проблемы, связанные с подготовкой людей к участию в нем [20; 31; 35; 36; 37; 40; 41; 42; 43; 44; 46; 47; 48].

В отечественной науке и системе образования проблемы межкультурной коммуникации и подготовки к ней специалистов и других категорий населения активно разрабатываются начиная с 1990-х гг. в связи с глобальными преобразованиями, происходящими в политической, экономической и социальной жизни России, усилением ее влияния в Европе и в мире, а также тем, что Россия в ближайшие годы готовится влиться в единое научное и образовательное пространство Европы, а это обусловит усиление миграционных процессов в сфере образования [1; 2; 26].

Миграция влияет на изменение социального состава инновационных обществ, основанных на обмене идеями, технологиями, знаниями, создает условия для

мультикультурализма и мультиязыковой среды, в которых человек должен адаптироваться, жить и полноценно выполнять свою работу, быть толерантным и сензитивным к культурным ценностям, обычаям, традициям других людей, к проявлениям культурных различий и стереотипным формам поведения людей, принадлежащих к разным культурам. Культурологические, этнопсихологические, этнопсихолингвистические, социологические, социолингвистические, социокультурные, педагогические аспекты межкультурного общения стали исследоваться не только специалистами указанных областей, но и преподавателями иностранных языков высших профессиональных учебных заведений, поскольку в современных условиях перед ними стоит задача обучить студента умениям межкультурного общения и сформировать у него особую способность и готовность продуктивного участия в таком общении [3; 6; 18; 22; 23; 26; 25; 27; 29;30; 31; 33].

Таким образом, социально-политическая ситуация в мире и в России диктует необходимость готовить конкурентоспособных, образованных специалистов, способных уверенно и эффективно участвовать в профессионально-деловом, социокультурном и повседневном общении с коллегами из других стран мира.

Известно, что в системе российского образования общекультурное развитие обучающихся, повышение ранее приобретенного ими культурного уровня исторически рассматривается в качестве одного из приоритетных направлений и непреходящей ценности [9, с.4 —5]. И.А.Зимняя считает, что студенту и специалисту должны быть присущи следующие характеристики взрослого культурного человека: уважение достоинства другого человека и сохранение собственного достоинства; адекватность поведения, культура профессионального и общественного взаимодействия и социального бытия; соблюдение этносоциокультурных традиций, обычаев, норм, этикета в моно- и межкультурном взаимодействии. Особое значение имеют готовность специалиста использовать общекультурный фонд знаний, его потребность в продолжении личностного культурного развития, понимание основных ценностно-смысловых доминант современного мира, страны, общества, т.е. общецивилизационной культуры [10]. Эти характеристики составляют единую социально-профессиональную компетентность, они взаимосвязаны и взаимообусловлены совокупностью функционирующих компетенций «как некоторых внутренних сокрытых психологических новообразований (знаний, представлений, программ (алгоритмов) действий, систем ценностей и отношений» [11, с.8]. При такой подготовке специалист обладает профессионализмом, образованностью, эрудированностью.

Однако, этот идеально заданный уровень может не достигаться человеком, как справедливо подчеркивает В.П.Зинченко: «...человек может находиться в культуре и оставаться вне ее, может быть таким же пустым местом, как для него культура, смотреть на нее невидящими глазами, проходить сквозь нее как сквозь пустоту, не “запачкавшись” и не оставив на ней своих следов» [12, с.182—183]. Система ценностей, норм, идеалов, которая характерна для социальной общности (этноса, нации, общества), зафиксирована и закреплена в текстах, преданиях, обычаях, традициях, обеспечивающих смысл существования человека и общества, вместе с культурой саморегуляции, предметной деятельности, культурой поведения и общения составляет общую культуру человека. Культура социального и межкультурного взаимодействия в условиях развивающихся интеграционных и глобализационных процессов играет такую же важную роль, как и все остальные компоненты общей культуры специалиста, поскольку от нее зависит успешность деятельности, осуществляемой в международных условиях.

В настоящей работе мы сосредоточимся на рассмотрении межкультурной коммуникативной компетентности специалиста как компонента единой социально-

профессиональной компетентности в блоке компетентностей социального взаимодействия. Межкультурная коммуникативная компетентность — это способность достигать взаимопонимания с представителями разных культур даже при посредственном владении иностранными языками на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур — признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д.

Межкультурная коммуникативная компетентность может быть представлена в виде идеализированной концептуальной модели. Базой для построения концептуальной модели послужила теория целостной социально-профессиональной компетентности специалиста, разработанная И.А.Зимней, в которой компетентности сотрудничества и общения с представителями родной и других культур входят в социальный блок компетентностей.

Предлагаемая концептуальная модель межкультурной коммуникативной компетентности является интегративным образованием, состоящим из подмножества компетенций. Единая социально-профессиональная компетентность специалиста включает в себя коммуникативную компетентность, которая, являясь интегративным качеством, позволяет специалисту успешно осуществлять профессиональную деятельность, профессионально-деловое и личное общение с коллегами.

Понятие «коммуникативная компетенция» впервые было введено Н.Хомским [33] для обозначения многокомпонентной способности эффективного общения на изучаемом иностранном языке. Современные отечественные и западные исследователи, развивая идею Н.Хомского, выделяют в качестве компонентов, составляющих коммуникативную компетенцию, лингвистический (лексический и грамматический), дискурсивный, социолингвистический, социокультурный и стратегический компоненты.

Лингвистический аспект речи обеспечивает ее лексическую адекватность и грамматическую корректность, что влияет на правильность формулирования мыслей, а также на процесс понимания информации, исходящей от собеседника [19; 24; 38; 39].

Дискурсивный компонент коммуникативной компетенции предполагает умения строить высказывания как единицы речи и общения [5; 8; 13; 38; 39].

Социолингвистическая компетенция — это способность личности воспринимать полиязыковой мир, умение использовать такие социолингвистические средства, как языковое переключение, язык-посредник «Lingua Franca» и другие, для достижения понимания в общении, а также опираться на знание таких социолингвистических понятий, как «диалект», «акцент», «диалектный континуум», «смешение диалектов» и другие, при восприятии социолингвистической картины мира [15; 41; 49].

Социокультурная компетенция позволяет представителям разных культур понимать, уважать духовные и нравственные ценности, искусство, традиции, обычаи, характерологические особенности друг друга, толерантно и уважительно относиться к ним [28; 34; 36; 37; 38; 39].

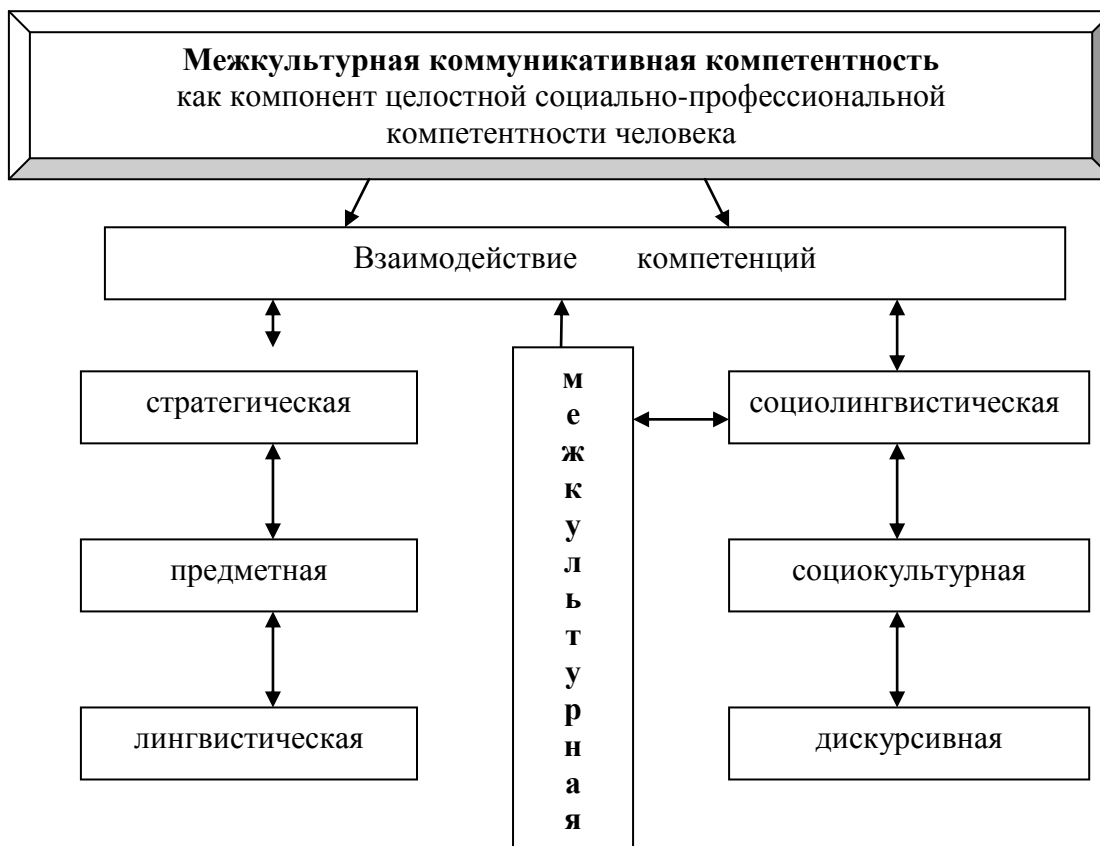
Стратегическая компетенция наделяет человека умениями и готовностями использовать различные приемы, тактики и стратегии вербального и невербального общения для достижения взаимопонимания в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации и в соответствии с социокультурными нормами их использования [5; 7; 16; 21; 38; 39].

Межкультурное или интеркультурное общение оказывается возможным благодаря интегративной способности — коммуникативной компетенции, которой обладают общающиеся лица. Однако более полноценным и эффективным межкультурное общение становится лишь тогда, когда, обладая культурными знаниями и оперируя соответствующими категориями, представители разных культур, благодаря особой способности межкультурной компетентности, способны преодолевать барьеры, возникающие из-за стереотипных установок, предрассудков и других затрудняющих общение факторов, таких как недостаточно хорошее владение языком общения или неполное знание культурных норм, правил [14].

В предложенной многоуровневой концептуальной модели межкультурная коммуникативная компетентность является психологическим новообразованием высшего порядка, функционирование которого делает возможным межкультурное общение профессионально-делового, социокультурного и личного характера. Указанная компетентность проявляется и функционирует только в условиях межкультурного общения, где коммуникативная компетенция, которой обладают участники общения, сама по себе не обеспечивает его полноценности и эффективности, поскольку участники общения не владеют знаниями культурных правил и техниками их использования, а также культурными категориями, характерными для межкультурной коммуникации.

Эффективное межкультурное общение является одновременно условием и продуктом функционирования межкультурной коммуникативной компетентности личности, которая для достижения взаимопонимания с представителями других коммуникативных сообществ и культур, а также для достижения поставленных целей общения использует на практике знания культурных правил и категорий, обуславливающих успешность межкультурного взаимодействия. Таким образом, межкультурная коммуникативная компетентность позволяет человеку в процессе межкультурного общения выбирать нужные языковые и речевые средства в соответствии с социокультурным контекстом, создавать дискурсы, использовать социолингвистические средства, избирать стратегии и тактики общения, приемлемые для достижения поставленных целей, что повышает эффективность межкультурного взаимодействия. Обогащение компонентного состава коммуникативной компетенции дополнительной составляющей — межкультурной (см. схему) — порождает качественно новое психологическое образование в процессе обучения — межкультурную коммуникативную компетентность как особую способность человека осуществлять продуктивное межкультурное общение и готовность воспринимать культурное и языковое многообразие.

**Схема. Компонентный состав межкультурной коммуникативной
Компетентности**



Предлагаемая критериальная система межкультурной коммуникативной компетентности представляет собой многокомпонентное трехуровневое образование, позволяющее оценивать формируемые в педагогических условиях умения, способности и готовность человека участвовать в межкультурном общении.

Первый уровень в отличие от второго и третьего уровней характеризуется элементарными умениями.

Второй уровень — это уровень адаптации к условиям межкультурного общения и участия в нем с большей или меньшей степенью неуверенности.

Третий уровень представлен критериями, свидетельствующими о сформированности межкультурной коммуникативной компетентности и о готовности человека эффективно участвовать в межкультурном общении.

Описанные критериальные уровни формирования компетенций приблизительно коррелируют с «пороговым», «продвинутым пороговым» и «высоким пороговым» уровнями владения иностранным языком согласно рекомендуемой Советом Европы классификации (2000 г.), что обуславливает логичность и удобство их использования в практике обучения иностранному языку как средству межкультурного общения.

Разработанная нами система критериев (показателей) межкультурной коммуникативной компетентности свидетельствует о неразрывной связи умений, способностей и готовностей, составляющих компетенции. Например, без таких базовых компетенций, как лингвистическая и дискурсивная, невозможно функционирование всех остальных компетенций — межкультурной, социокультурной, социолингвистической и стратегической, поскольку в процессе общения, межкультурного диалога поражаются

дискурсы предметного, социокультурного и личного характера, состоящие из слов, объединенных во фразы по определенным правилам лингвистики и коммуникации.

Лингвистическая и дискурсивная компетенции могут функционировать как бы вне активного общения во внутренней речи человека, обращенной к самому себе или воображаемому партнеру по общению. Однако активное общение с представителем другой культуры стимулирует реализацию этих компетенций во внешней речи человека, когда он вынужден не только порождать дискурсы для самого себя, следуя лингвистическим правилам, но и соблюдать межкультурные нормы общения, применять социокультурные знания и умения, использовать социолингвистические знания и приемы, а также стратегии и тактики, позволяющие поддерживать общение, достигать коммуникативных целей и углубленного понимания партнера по общению, особенно его мотивов. Для межкультурного диалога актуален вывод, сделанный Л.С. Выготским: «При понимании чужой речи всегда оказывается недостаточным понимание только одних слов, но не мысли собеседника. Но и понимание мысли без понимания его мотива, того, ради чего высказывается мысль, есть неполное понимание» [4, с.333].

Межкультурная коммуникативная компетентность является сложным многокомпонентным и многоуровневым образованием, позволяющим личности постоянно совершенствовать свои умения и способности с целью все более продуктивного участия в межкультурном общении на основе углубленного понимания речи и поведения партнера по общению в процессе выполнения профессиональной деятельности. Уровневый характер межкультурной коммуникативной компетентности может быть представлен как комплексная реализация компетенций различного уровня в условиях межкультурного общения.

Т а б л и ц а

Межкультурная коммуникативная компетентность (МКК) как многоуровневое образование, обеспечивающее участие специалиста в межкультурном общении (МО)

Уровни участия специалиста в МО	Функционирование компетенций, составляющих МКК
Уровень «выживания» в МО	Функционирование лингвистической, межкультурной, дискурсивной компетенций I уровня, обеспечивающих возможности элементарного МО
Уровень адаптации и ограниченного участия в МО	Функционирование лингвистической, дискурсивной, социокультурной и стратегической компетенций I-II уровней, позволяющих специалисту решать профессиональные задачи в условиях затрудненного МО
Уровень участия в МО с большой степенью неуверенности	Функционирование лингвистической, дискурсивной, межкультурной, стратегической, социолингвистической и социокультурной компетенций I—II уровней
Уровень участия в МО с небольшой степенью неуверенности	Функционирование лингвистической, дискурсивной, межкультурной, стратегической, социолингвистической и социокультурной компетенций II—III уровней в условиях МО

Уровень уверенного участия в МО	Функционирование лингвистической, дискурсивной, межкультурной, стратегической, социолингвистической и социокультурной компетенций III уровня
Уровень свободного и продуктивного участия в МО	Функционирование лингвистической, дискурсивной, межкультурной, стратегической, социолингвистической и социокультурной компетенций на уровне, соответствующем носителю конкретной культуры

Представленная таблица показывает, что участие человека в межкультурном общении обеспечивается функционированием сформированных компетенций разного уровня в их неразрывной связи.

Указанные межкомпетентностные связи, функционирующие внутри сложной структуры, какой является межкультурная коммуникативная компетентность, выходят за ее пределы в сферу базовых социально-профессиональных компетентностей специалиста и оказывают на них свое непосредственное воздействие.

Компоненты межкультурной коммуникативной компетентности взаимосвязаны и перекрывают друг друга. В условиях осуществления профессиональной деятельности специалиста на иностранном языке базовые коммуникативные компетенции — лингвистическая и дискурсивная — позволяют ему полно, логично, связно, понятно, лингвистически корректно строить свои высказывания и адекватно понимать речь других людей. Низкий уровень сформированности лингвистической и дискурсивной компетенций отрицательно влияет на качество формулирования мыслей и в результате — на качество выполняемой работы в межкультурных условиях и на качество общения. Недостаточный уровень сформированности социолингвистической, межкультурной и стратегической компетенций оказывает неблагоприятное воздействие на процесс профессионально-делового общения, также затрудняя или даже блокируя его, порождая непонимание поведения. Все это может вызывать реакцию неприятия и отчуждения, что не способствует продуктивности выполняемой специалистом деятельности. Владение социокультурными реалиями своей страны и общецивилизационными ценностями повышает уровень общей культуры, эрудированности и образованности специалиста и непосредственно связано с его личностными компетентностями.

Иноязычное образование специалиста, рассматриваемое как один из путей подготовки специалиста к межкультурной коммуникации, должно включать культурологическое содержание, на основании которого может формироваться межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность личности признавать и понимать другое мировоззрение и другую культуру. Знакомство с иным мировоззрением способствует обогащению своего собственного существования в современном мире, в котором осуществляется постепенное сближение различных народов и культур. В рамках культурологически сообразного иноязычного образования у специалиста формируется способность выделять в разных культурах универсальные категории и специфические особенности. К примеру, изучение и обсуждение иноязычных материалов, освещающих такие общечеловеческие проблемы, как влияние глобализационных процессов на геополитику, экономику и культуру государств мира, демографические и социолингвистические процессы, системы образования, медицинского обслуживания и

социальной помощи, духовные и культурные ценности народов мира, особенности трудовой занятости и трудоустройства в разных странах, место и роль института семьи в разных культурах, способствует развитию межкультурной коммуникативной и общекультурной компетентностей специалиста.

Следует, однако, подчеркнуть, что само по себе иноязычное образование не может решить всего комплекса задач, стоящих перед современным высшим образованием в части подготовки специалиста к эффективному межкультурному общению в сфере профессиональной деятельности. Помимо иноязычного образования необходимо также решать следующие общекультурные задачи:

- развитие аксиологических установок личности, обогащение ее универсальными и национально-специфическими ценностями своей и иных культур;
- расширение пределов понимания феноменов человеческой жизни, полифоничное мировидение, основанное на гармонии знаний, чувств, творческих действий;
- расширение коммуникативного диапазона специалиста за счет взаимодействия с представителями других культур.

Все эти задачи могут быть решены на основе интеграции профессиональных компетенций с межкультурной компетентностью.

Исследователями установлено, что межкультурная компетентность достаточно эффективно формируется с помощью специальных программ подготовки индивидов к межкультурному взаимодействию [30], тренингов по формированию умений межкультурной коммуникации и межкультурной компетентности [25; 27], курсов лекций и практикумов по психологии межкультурных различий [17], психологических методов измерений этнических различий [23], позволяющих определять уровень и степень адаптации личности к новой социокультурной среде, а также сопоставлять особенности «своей» и «чужой» культуры и таким образом готовиться к встрече с незнакомой культурой и ее носителями [35; 36; 37]. Указанная компетентность становится сегодня все более востребованной, поскольку она создает основу для профессиональной мобильности, приобщает специалиста к стандартам мировых достижений, увеличивает возможности профессиональной самореализации на основе коммуникативности и толерантности.

Литература

1. Байденко В.И. Болонский процесс: Проблемы, опыт, решения. М., 2006.
2. Болонский процесс и его значение для России (Интеграция высшего образования в Европе). М., 2005.
3. Бондырева С.К., Колесов Д.В. Миграция (сущность и явление). М., 2004.
4. Выготский Л.С. Мышление и речь. М., 1999.
5. Громова Н.М. Специфика коммуникативной компетенции специалистов нефилологов — участников делового межнационального общения // Вестник МГЛУ. 2002. Вып.546.
6. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М., 2003.
7. Гусева А.В. Проблема оценки уровня сформированности социокультурной компетенции у студентов неязыковых вузов // Вестник МГЛУ. 2003. Вып. 477.

8. Елухина Н.В. Дискурсивная компетенция и её роль в овладении иноязычным профессиональным общением // Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе. М., 2000.
9. Закон Российской Федерации «Об образовании». М., 2002.
10. Запесоцкий А.С. Образование, философия, культурология, политика. М., 2002.
11. Зимняя И.А. Общая культура и социально-профессиональная компетентность человека // Высшее образование сегодня. 2005. №11.
12. Зинченко В.П. Живое знание. Самара, 1998.
13. Иванова Н.В. Дискурс в изучении иноязычной культуры как гетерогенного феномена // Вестник МГЛУ. 2004. Вып. 492.
14. Ирисханова К.М. Межкультурная коммуникативная компетенция и учебно-методический комплекс для вузов неязыковых специальностей // Вестник МГЛУ. 2007. Вып. 538.
15. Исенко И.А. Социолингвистическая компетенция в устном общении на примере изучения иностранного языка // Высшее образование сегодня. 2007. №3.
16. Калмыкова Е.И. Формирование коммуникативной компетенции в целях устного профессионального общения // Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе. М., 2000.
17. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. М., 2002.
18. Кузнецов И.Н. Деловой этикет. М., 2005.
19. Куликова О.В. Соотношение лингвистической и профессиональной компетенций при обучении иностранному языку студентов нефилологических специальностей // Вестник МГЛУ. 2006. Вып.509.
20. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. М., 2005.
21. Любимова Н.В. Новые подходы к формированию поликультурной компетенции // Вестник МГЛУ. 2004. Вып. 492.
22. Нельсон К.А. Международные стандарты общения. М., 2005.
23. Платонов Ю.П. Этническая психология. СПб., 2001.
24. Рюмина Н.А., Ястребова Е.Б. Формирование иноязычной лингвистической компетенции на основе взаимодействия родного и иностранного языков // Вестник МГЛУ. 2004. Вып. 492.
25. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2004.
26. Сазонов Б.А. Болонский процесс: актуальные вопросы модернизации российского высшего образования. М., 2006.
27. Самохина Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств. М., 2005.
28. Сафонова В.В. Изучение международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж, 1996.
29. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1999.
30. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. М., 2003.
31. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004.
32. Хармз В. Психологическая адаптация эмигрантов. СПб., 2002.
33. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М., 1972.
34. Шевченко Н.И., Максимова Л.Н. Социокультурный аспект многоуровневого обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник МГЛУ. 2003. Вып. 477.

35. Acton W.R., Felix I.W. Acculturation and Mind // Culture Bound. Cambridge, 1999.
36. Adler P.S. Culture Shock and the Cross-cultural Learning Experience // Readings in Intercultural Education. Pittsburgh, 1972.
37. Archer C.M. Culture Bump and Beyond // Culture Bound, 1999.
38. Brown D.H. Principles of Language Learning and Teaching. San Francisco, 2000.
39. Douglas D. Assessing Language for Specific Purposes. Cambridge, 2000.
40. Guirdham M. Communicating Across Cultures. L., 1999.
41. Hall E.T. Beyond Culture. N.-Y., 1976.
42. Hall E.T. Hidden Differences. Studies on International Communication. How to Communicate with Germans. Hamburg, 1983.
43. Hofstede G. Cultures and Organizations: Software of the Mind. L., 1981.
44. Kim Y.Y. On Theorizing Intercultural Communication // Kim Y.Y., Gudy Kunst W.B. (eds). Theories in Intercultural Communication. Newbury Park, 1988.
45. Millrood R. Language Didactics. Tambov, 2003.
46. Scollon R., Scollon S.W. Intercultural Communication: A Discourse Approach. Cambridge, 1995.
47. Theories in Intercultural Communication. Newbury Park, 1988.
48. Trompenaars F. Riding the Waves of Culture: Understanding Cultural Diversity in Business. L., 1993.
49. Trudgill P. Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society: 4-th. ed. L., 2000.

Intercultural Communication Competence as the Integrative Ability of Intercultural Interaction of a Specialist

V.I. Narolina

Ph.D. in Psychology, Associate Professor, Kursk State Medical University, Head of the Department of Foreign Languages № 1 narolina@mail.ru

Intercultural communicative competence is considered as an integrative three-level component of the whole socio-professional competence of a specialist. We present a definition of intercultural communication competence as the personality ability to establish relationships with representatives from other cultures, to reach mutual understanding with them on the basis of recognition of their cultural values and being tolerant to the differences in their manners of communication, behavior, clothing, lifestyles, traditions, customs, etc. We argue that the formation of intercultural communicative competence in undergraduate and postgraduate education increases the overall culture of a specialist and his\her competitiveness in the international labor market.

Keywords: intercultural communication competence, ability, mental new formation, culture, intercultural communication.

References

1. Baidenko V.I. Bolonskii process: Problemy, opyt, resheniya. M., 2006.
2. Bolonskii process i ego znachenie dlya Rossii (Integraciya vysshego obrazovaniya v Evrope). M., 2005.
3. Bondyreva S.K., Kolesov D.V. Migraciya (sushnost' i yavlenie). M., 2004.
4. Vygotskii L.S. Myshlenie i rech'. M., 1999.
5. Gromova N.M. Specifika kommunikativnoi kompetencii specialistov nefilologov — uchastnikov delovogo mezhnacional'nogo obsheniya // Vestnik MGLU. 2002. Vyp.546.
6. Grushevickaya T.G., Popkov V.D., Sadohin A.P. Osnovy mezhkul'turnoi kommunikacii. M., 2003.
7. Guseva A.V. Problema ocenki urovnya sformirovannosti sociokul'turnoi kompetencii u studentov neyazykovykh vuzov // Vestnik MGLU. 2003. Vyp. 477.
8. Eluhina N.V. Diskursivnaya kompetenciya i ee rol' v ovladenii inoyazychnym professional'nym obsheniem // Professional'naya kommunikaciya kak cel' obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze. M., 2000.
9. Zakon Rossiiskoi Federacii «Ob obrazovanii». M., 2002.
10. Zapesockii A.S. Obrazovanie, filosofiya, kul'turologiya, politika. M., 2002.
11. Zimnyaya I.A. Obshaya kul'tura i social'no-professional'naya kompetentnost' cheloveka // Vysshee obrazovanie segodnya. 2005. №11.
12. Zinchenko V.P. Zhivoe znanie. Samara, 1998.

13. Ivanova N.V. Diskurs v izuchenii inoyazychnoi kul'tury kak geterogennoogo fenomena // Vestnik MGLU. 2004. Vyp. 492.
14. Irishanova K.M. Mezhkul'turnaya kommunikativnaya kompetenciya i uchebno-metodicheskii kompleks dlya vuzov neyazykovykh special'nostei // Vestnik MGLU. 2007. Vyp. 538.
15. Isenko I.A. Sociolingvisticheskaya kompetenciya v ustnom obshenii na primere izucheniya inostrannogo yazyka // Vysshee obrazovanie segodnya. 2007. №3.
16. Kalmykova E.I. Formirovanie kommunikativnoi kompetencii v celyah ustnogo professional'nogo obsheniya // Professional'naya kommunikaciya kak cel' obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze. M., 2000.
17. Kochetkov V.V. Psihologiya mezhkul'turnykh razlichii. M., 2002.
18. Kuznecov I.N. Delovoi etiket. M., 2005.
19. Kulikova O.V. Sootnoshenie lingvisticheskoi i professional'noi kompetencii pri obuchenii inostrannomu yazyku studentov nefilologicheskikh special'nostei // Vestnik MGLU. 2006. Vyp.509.
20. Leontovich O.A. Russkie i amerikancy: paradoksy mezhkul'turnogo obsheniya: Monografiya. M., 2005.
21. Lyubimova N.V. Novye podhody k formirovaniyu polikul'turnoi kompetencii // Vestnik MGLU. 2004. Vyp. 492.
22. Nel'son K.A. Mezhdunarodnye standarty obsheniya. M., 2005.
23. Platonov Yu.P. Etnicheskaya psihologiya. SPb., 2001.
24. Ryumina N.A., Yastrebova E.B. Formirovanie inoyazychnoi lingvisticheskoi kompetencii na osnove vzaimodeistviya rodnogo i inostrannogo yazykov // Vestnik MGLU. 2004. Vyp. 492.
25. Sadohin A.P. Teoriya i praktika mezhkul'turnoi kommunikacii. M., 2004.
26. Sazonov B.A. Bolonskii process: aktual'nye voprosy modernizacii rossiiskogo vysshego obrazovaniya. M., 2006.
27. Samohina T.S. Effektivnoe delovoe obshenie v kontekstakh raznykh kul'tur i obstoyatel'stv. M., 2005.
28. Safonova V.V. Izuchenie mezhdunarodnogo obsheniya v kontekste dialoga kul'tur i civilizacii. Voronezh, 1996.
29. Sorokin Yu.A., Markovina I.Yu. Etnopsiholingvisticheskie aspekty prepodavaniya inostrannykh yazykov. M., 1999.
30. Stefanenko T.G. Etnopsihologiya. M., 2003.
31. Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. M., 2004.
32. Harmz V. Psihologicheskaya adaptaciya emigrantov. SPb., 2002.
33. Homskii N. Aspekty teorii sintaksisa. M., 1972.
34. Shevchenko N.I., Maksimova L.N. Sociokul'turnyi aspekt mnogourovnevnogo obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze // Vestnik MGLU. 2003. Vyp. 477.
35. Acton W.R., Felix I.W. Acculturation and Mind // Culture Bound. Cambridge, 1999.
36. Adler P.S. Culture Shock and the Cross-cultural Learning Experience // Readings in Intercultural Education. Pittsburgh, 1972.
37. Archer C.M. Culture Bump and Beyond // Culture Bound, 1999.
38. Brown D.H. Principles of Language Learning and Teaching. San Francisco, 2000.
39. Douglas D. Assessing Language for Specific Purposes. Cambridge, 2000.
40. Guirdham M. Communicating Across Cultures. L., 1999.
41. Hall E.T. Beyond Culture. N.-Y., 1976.

42. Hall E.T. Hidden Differences. Studies on International Communication. How to Communicate with Germans. Hamburg, 1983.
43. Hofstede G. Cultures and Organizations: Software of the Mind. L., 1981.
44. Kim Y.Y. On Theorizing Intercultural Communication // Kim Y.Y., Gudy Kunst W.B. (eds). Theories in Intercultural Communication. Newbury Park, 1988.
45. Millrood R. Language Didactics. Tambov, 2003.
46. Scollon R., Scollon S.W. Intercultural Communication: A Discourse Approach. Cambridge, 1995.
47. Theories in Intercultural Communication. Newbury Park, 1988.
48. Trompenaars F. Riding the Waves of Culture: Understanding Cultural Diversity in Business. L., 1993.
49. Trudgill P. Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society: 4-th. ed. L., 2000.